

## SETTLEMENT AGREEMENT

By and between the Undersigned:

1. **Municipality of Batumi**, Luka Asatiani 24, 6010 Batumi, Georgia

Represented by --- who has been duly mandated and authorised to act for the purposes hereof,

**Hereinafter referred to as the "Municipality"**

First party,

2. Consortium composed of Tractebel Engineering GmbH, formerly operating under the name of Lahmeyer International GmbH, Geohydro Service Ltd., Municipal Project Ltd. and Egis Eau SA, represented by **Egis Eau SA**, whose head office is situated at 889 rue de la Vieille Poste, 34965, Montpellier Cedex 2, France, a Public Limited Company with a capital of 1,595,795 Euro registered at the Trade and Companies' Register of Montpellier under the No. 493 378 038 000 50,

**Hereinafter referred to as "Consortium Phase III"**

Represented by --- who has been duly mandated and authorised to act for the purposes hereof,

**Hereinafter referred to as "Egis Eau"**

Second party,

3. Consortium composed of IGR AG, Geohydro Service Ltd., Municipal Project Ltd. and Egis Eau SA, represented by **Egis Eau SA**, whose head office is situated at 889 rue de la Vieille Poste, 34965, Montpellier Cedex 2, France, a Public Limited Company with a capital of 1,595,795 Euro registered at the Trade and Companies' Register of Montpellier under the No. 493 378 038 000 50,

**Hereinafter referred to as "Consortium Phase IV"**

Represented by --- who has been duly mandated and authorised to act for the purposes hereof,

**Hereinafter together with the second party referred to as "Egis Eau"**

Third party,

(The Municipality and Egis Eau together hereinafter referred to as the "**Parties**").

### Introduction:

**WHEREAS**, Egis Eau formed a consortium together with Lahmeyer International GmbH, now operating under the name Tractebel Engineering GmbH, a Limited Liability Company with a capital of 2,500,000 Euros, whose head office is situated at Friedbergerstrasse 173, 61118 Bad Vilbel, Germany, registered at the District Court Frankfurt am Main under the number HRB80852, Geohydro Service Ltd., whose head office is situated at 50, Chavchvadze Avenue, 0179 Tbilisi, Georgia, registered at the tax department under the number 205 278 385 and Municipal Project Ltd., whose head office is situated at ap. 21.1, III Panaskerteli – Tsitsishvili street, Tbilisi, Georgia, registered at the tax department under the number 211 402 123 (hereinafter referred to as the “**Consortium Phase III**”).

**WHEREAS**, Egis Eau formed another consortium together with IGR AG, a Public Limited Company with a capital of 1,900,000 Euros, whose head office is situated at Luitpoldstrasse 60a, 67806 Rockenhausen, Germany, registered at the District Court Kaiserslautern under the number 11494, Geohydro Service Ltd. and Municipal Project Ltd. (hereinafter referred to as the “**Consortium Phase IV**”).

**WHEREAS**, the Municipality entered into the following contracts:

- With the Consortium Phase III, represented by Egis Eau: a Consulting Contract dated 15 October 2012 (hereinafter referred to as the “**Consulting Contract Phase III**”)
- With the Consortium Phase IV, represented by Egis Eau: a Contract for Consulting Services dated 22 December 2012 (hereinafter referred to as the “**Consulting Contract Phase IV**”)

regarding the “rehabilitation of the Municipal Water Supply and Wastewater Infrastructure in Batumi (...)”, “BMZ ID 2010 66 364/2010 67 057/2011 66 719” and the “(...) Rehabilitation of the Municipal Infrastructure in Batumi (...)”, “BMZ No. 2013 66 335”, respectively (hereinafter referred to as the “**Project**”).

**WHEREAS**, disputes have arisen between the Consortium Phase III and the Consortium Phase IV on the one side and the Municipality on the other side in connection with the Project as set forth hereafter (hereinafter referred to as the “**Dispute**”).

**WHEREAS**, the Municipality eventually alleges a breach of duty by the Consortium Phase III and the Consortium Phase IV by committing design errors and supervision defects, as well as the occurrence of damage caused by this breach of duty.

**WHEREAS**, the Municipality alleges that the works carried out under the Project during the phase III and the phase IV are partially defective or unnecessary due to the design errors and supervision defects. The claim of the Municipality under the Project currently amounts to EUR 2,429,767.09.

**WHEREAS**, Egis Eau acting as representative of the Consortium Phase III and the Consortium Phase IV does not admit any breach of contract or any other liability to the Municipality of Batumi by reason of the “Dispute”. Egis Eau is of the opinion it had assured the highest duty of care while performing its duties.

**WHEREAS**, Egis Eau acting as representative of the Consortium Phase III and the Consortium Phase IV requests payment for outstanding invoices in the amount of EUR 1,209,697.74 including

VAT for services rendered by the Consortium Phase III and the Consortium Phase IV within the scope of the Project during phase III and phase IV.

**WHEREAS**, Egis Eau acting as representative of the Consortium Phase III and the Consortium Phase IV also requests payment for supplementary services rendered by the Consortium Phase III and the Consortium Phase IV in addition to the services originally provided for within the scope of the Project.

**WHEREAS**, Egis Eau, acting as representative of both Consortium Phase III and Consortium Phase IV, claims the payment of a total amount of EUR 5,434,973.63 against the Municipality of Batumi. The aforementioned amount comprises the following elements:

- Unpaid invoices for phase III of the construction work of an amount of 521,228.79 € including VAT;
- Unpaid invoices for phase IV of the construction work of an amount of 688,468.95 € including VAT;
- Price adjustment according to the contractual provisions;
- Remuneration of additional services provided by Consortium Phase III due to the widening of the project on the initiative of the Municipality of Batumi;
- Remuneration of additional services provided by Consortium Phase IV due to the widening of the project on the initiative of the Municipality of Batumi.

**WHEREAS**, the Parties have since expressed their wish to seek an amicable settlement to their Dispute.

**WHEREAS**, this Introduction forms an integral part of this Settlement Agreement.

**WHEREAS**, following negotiations, the Parties have decided to settle their Dispute according to the terms and conditions set forth in this Settlement Agreement.

**NOW THEREFORE**, the Parties agree as follows:

#### **Article 1: Purpose of this Settlement Agreement**

The purpose of this Settlement Agreement is to reach a final agreement between the Parties concerning any and all claims and/or losses howsoever arising, whether known or unknown, past, present or future, connected directly or indirectly with the Project and the Dispute as described in the Introduction.

Any obligation owed under this Settlement Agreement, and any releases and discharges provided in this Settlement Agreement apply to each of the Parties, together with their respective predecessors, parent companies, subsidiaries and affiliates, and their shareholders, directors, officers, employees, agents, successors, assigns and/or respective insurers (where relevant).

#### **Article 2: Settlement setoff and settlement payments**

**2-1** Egis Eau waives its right to claim the reimbursement of the amounts claimed against the Municipality of Batumi, except for the claim in the amount of EUR 1,209,697.74, which results from the amount of the unpaid invoices for phases III and IV of the Project.



2-2 The Municipality of Batumi shall partially set off its claim for damages of EUR 2,429,767.09 against the claim of EUR 1,209,697.74 of Egis Eau arising out of the outstanding invoices under phase III and phase IV of the Project (“Setoff Settlement Agreement”).

2-3 Concerning the remaining amount of EUR 1,216,173.61 claimed by the Municipality, Egis Eau agrees to pay a lump sum of EUR 100,000.00 (one hundred thousand Euros) to the Municipality of Batumi within three weeks following the signature of this Settlement Agreement by all Parties (“Settlement Amount”) by wire transfer to the following bank account:

---

This payment is made to the Municipality of Batumi who accepts this Settlement Amount as a full and final settlement for all claims and losses connected with the Project and Dispute, as described in the Introduction.

2-4 Neither the payment of the Settlement Amount nor the Setoff Settlement Agreement nor the waiver are to be represented or construed by the Parties to be an acknowledgement of a debt or an admission of liability or wrongdoing on the part of any Party to this Settlement Agreement or any other person or entity.

2-5 Furthermore, Egis Eau agrees to deliver to the Municipality all documentation to be provided according to the Consulting Contract Phase III and the Consulting Contract Phase IV within three weeks following the signature of this Settlement Agreement by all Parties.

### **Article 3: Settlement**

3-1 In exchange for the full and complete execution of Article 2 above, the Municipality of Batumi declares that its rights arising out of the Dispute and its consequences have been satisfied.

The Municipality of Batumi definitively and irrevocably abandons all claims and causes of actions of whatsoever nature, including all further claims (whether past, present or future, whether reported or unreported and whether known or unknown), against Egis Eau for the purpose of claiming damage/losses relating to the Project and the Dispute described in the Introduction.

The Municipality of Batumi guarantees that the rights and actions that it alleges against Egis Eau within this Dispute have not been assigned, subrogated or otherwise transferred to any third party.

3-2 Egis Eau definitively and irrevocably abandons all claims and causes of actions of whatsoever nature, including all further claims (whether past, present or future, whether reported or unreported and whether known or unknown), against the Municipality of Batumi for the purposes of claiming payments/damage/losses relating to the Project and Dispute including, but not limited to the payments of its outstanding invoices.

Egis Eau guarantees that the rights and actions that it alleges against Egis Eau within this Dispute have not been assigned, subrogated or otherwise transferred to any third party.

### **Article 4: Additional clauses**

4-1 The Parties expressly agree to bear themselves all costs and fees that may have been incurred and that they abandon all claims in that respect.

4-2 The Parties undertake to keep this Settlement Agreement, its conditions, outcome and consequences strictly confidential, except when required to comply with legal and regulatory obligations, in particular if required to notify it to any legal authority or tax administration in the case of an audit.

4-3 The Parties undertake not to denigrate or harm the interests of any of the other parties and not to give or divulge any information to any third person that could harm their reputation and interests.

4-4 This Settlement Agreement contains the entire understanding between the Parties relating to the subject matter herein contained and supersedes all prior oral or written representations, understandings, arrangements and agreements relating hereto. Any amendment to this Settlement Agreement, including any modification of this clause 4-4, must be in writing and duly signed by all Parties.

4-5 Any dispute relating to the conclusion or execution of this Settlement Agreement shall be subject to German law.

4-6 All disputes arising out of or in connection with the present Settlement Agreement shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by one or more arbitrators appointed in accordance with the said Rules. The place of the arbitration shall be Frankfurt am Main. The language of the arbitration shall be English.

Signed on .....2019

In 2 original copies.

**მორიგების ხელშეკრულება**

დაიდო ქვემო ხელმოწერთა მიერ და შორის:

1. **ბათუმის მუნიციპალიტეტი**, ასათიანის ქუჩა, 6020, ბათუმი, საქართველო

წარმოდგენილი: ..... რომელიც სრულად უფლებამოსილია იმოქმედოს წინამდებარე კონტრაქტის მიზნებისთვის

**შემდგომში წოდებული, როგორც „მუნიციპალიტეტი“**

**პირველი მხარე,**

2. კონსორციუმი, რომლის შემადგენლობაში შედის Tractebel Engineering GmbH, ადრე მოქმედებდა Lahmeyer International GmbH-ის სახელით, Geohydro Service Ltd., Municipal Project Ltd. and **Egis Eau SA**, წარმოდგენილი **Egis Eau S**, რომლის სათაო ოფისი მდებარეობს No. 889, ვიელ პოსტეს ქუჩა, 34965, მონპელიე კადექსი 2, საფრანგეთი, და რომელიც წარმოადგენს საჯარო შეზღუდული პასუხისმგებლობის კომპანიას კაპიტალით 1,595,795 ევრო, რეგისტრირებული მონპელიეს სავაჭრო და კომპანიების რეესტრში, რეგისტრაციის ნომერი 493 378 038 000 50,

**შემდგომში წოდებული, როგორც „III ფაზის კონსორციუმი“**

წარმოდგენილი ..... რომელიც სათანადოდ უფლებამოსილია იმოქმედოს წინამდებარე კონტრაქტის მიზნებისთვის

**შემდგომში აღნიშნული, როგორც „Egis Eau“**

**მეორე მხარე,**

3. კონსორციუმი, რომლის შემადგენლობაში შედის IGR AG, Geohydro Service Ltd., Municipal Project Ltd. და **Egis Eau SA**, რომლის სათაო ოფისი მდებარეობს რომლის სათაო ოფისი მდებარეობს No. 889, ვიელ პოსტეს ქუჩა, 34965, მონპელიე კადექსი 2, საფრანგეთი, და რომელიც წარმოადგენს საჯარო შეზღუდული პასუხისმგებლობის კომპანიას კაპიტალით 1,595,795 ევრო,

მე. თარჯიმანი **ლია დავითაძე**, რომელიც სრულყოფილად ვფლობ ინგლისური ენას, ვიდრევი სწორი თარგმანის გარანტიას და ვასრულებ აღნიშნული ელექტრონული საშუალებით მიღებული დოკუმენტის თარგმანს ინგლისური ენიდან ქართულ ენაზე.

ჩემი, როგორც თარჯიმნის პასუხისმგებლობის შესახებ გაფრთხილებული ვარ ნოტარიუსის **ხათუნა კალანდარიშვილის მიერ და მისი თანდასწრებით ვაწერ ხელს**

I, the translator Lia Davitadze who is fluent in English give the guarantee of correct translation and fulfill the translation of the document received from the electronic means from Georgian language into English.

I am aware about my responsibilities as an interpreter by notary Khatuna Kalandarishvili and I am signing in his presence



რეგისტრირებული მონპელიეს სავაჭრო და კომპანიების რეესტრში,  
რეგისტრაციის ნომერი 493 378 038 000 50,

შემდგომში წოდებული, როგორც „IV ფაზის კონსორციუმი“

წარმოდგენილი ..... რომელიც სათანადოდ  
უფლებამოსილია იმოქმედეს წინამდებარე კონტრაქტის მიზნებისთვის

შემდგომში მეორე მხარესთან ერთად წოდებული, როგორც “Egis Eau”

\_\_\_\_\_ მესამე მხარე,

(მუნიციპალიტეტი და Egis Eau ერთად, შემდგომში ერთად წოდებული, როგორც  
„მხარეები“ )

მე, თარჯიმანი **ლია დავითაძე**, რომელიც სრულყოფილად ვფლობ ინგლისური ენას, ვიძლევი სწორი თარგმანის გარანტიას და ვასრულებ აღნიშნული ელექტრონული საშუალებით მიღებული დოკუმენტის თარგმანს ინგლისური ენიდან ქართულ ენაზე.

ჩემი, როგორც თარჯიმნის პასუხისმგებლობის შესახებ გაფრთხილებული ვარ ნოტარიუსის **ხათუნა კალანდარიშვილის** მიერ და მისი თანდასწრებით ვაწერ ხელს

I, the translator Lia Davitadze who is fluent in English give the guarantee of correct translation and fulfill the translation of the document received from the electronic means from Georgian language into English.

I am aware about my responsibilities as an interpreter by notary Khatuna Kalandarishvili and I am signing in his presence

**შესავალი:**

**იმის გათვალისწინებით, რომ** Egis Eau-მ ჩამოაყალიბა კონსორციუმი Lahmeyer International GmbH თან ერთად, რომელიც ახლა მოქმედებს Tractebel Engineering GmbH-ის სახელით, შეზღუდული პასუხისმგებლობის კომპანია 2,500,000 ევროს კაპიტალით, რომლის სათაო ოფისი მდებარეობს შემდეგ მისამართზე: Friedbergerstrasse 173, 61118 Bad Vilbel, გერმანია და რეგისტრირებულია სამხარეო სასამართლოში Frankfurt am Main-ზე ნომრით HRB80852, შპს „გეოჰიდროსერვისთან“, რომლის სათაო ოფისი მდებარეობს შემდეგ მისამართზე“ ჭავჭავაძის გამზირი 50, 0179, თბილისი და რეგისტრირებულია საგადასახადო დეპარტამენტში ნომრით 205 278 385 და შპს „Municipal Project“-თან, რომლის სათაო ოფისი მდებარეობს შემდეგ მისამართზე: ფანასკერტელი-ციციშვილის ქ III, ბინა 21.1. თბილისი, საქართველო და რეგისტრირებულია საგადასახადო დეპარტამენტში ნომრით 211 402 123 (შემდგომში „კონსორციუმი ფაზა 3“)

**იმის გათვალისწინებით, რომ,** Egis Eau-მ ერთად ჩამოაყალიბა სხვა კონსორციუმი IGR AG-სთან, შეზღუდული პასუხისმგებლობის კომპანია 1,900,000 ევროს კაპიტალით, რომლის სათაო ოფისი მდებარეობს შემდეგ მისამართზე: Luitpoldstrasse 60a, 67806 Rockenhausen, გერმანია და რეგისტრირებული სამხარეო სასამართლო Kaiserslautern-ში ნომრით 11494, შპს გეოჰიდროსერვისთან და შპს Municipal Project-თან (შე,დგომში „კონსორციუმი ფაზა 4“)

**იმის გათვალისწინებით, რომ,** მუნიციპალიტეტი შევიდა შემდგომ კონტრაქტებში:

- კონსორციუმ ფაზა 3-თან, რომელიც წარმოდგენილია Egis Eau-ს სახით: 2012 წლის 15 ოქტომბრით დათარიღებული საკონსულტაციო კონტრაქტი (შემდგომში „საკონსულტაციო კონტრაქტი -ფაზა 3“)
- კონსორციუმ ფაზა 4-თან, რომელიც წარმოდგენილია Egis Eau-ს სახით: 2012 წლის 22 დეკემბრით დათარიღებული საკონსულტაციო მომსახურების კონტრაქტი (შემდგომში „საკონსულტაციო კონტრაქტი-ფაზა 4“)

„ბათუმის მუნიციპალური წყალმომარაგებისა და წყალარინების ინფრასტრუქტურის რეაბილიტაციასთან“ (...) “BMZ ID 2010 66 364/2010 67 057/2011 66 719” და ბათუმის მუნიციპალური ინფრასტრუქტურის რეაბილიტაციის (...) “BMZ No. 2013 66 335”, პროექტთან მიმართებით, შესაბამისად (შემდგომში „პროექტი“)

**იმის გათვალისწინებით, რომ,** პროექტთან დაკავშირებული დავა წარმოიშვა ერთი მხრივ კონსორციუმ ფაზა 3 და კონსორციუმ ფაზა 4-სა და მეორეს მხრივ მე. თარჯიმანი ლია დავითაძე, რომელიც სრულყოფილად ვფლობ ინგლისური ენას, ვიძლევი სწორი თარგმანის გარანტიას და ვასრულებ აღნიშნული ელექტრონული საშუალებით მიღებული დოკუმენტის თარგმანს ინგლისური ენიდან ქართულ ენაზე.  
ჩემი, როგორც თარჯიმნის პასუხისმგებლობის შესახებ გაფრთხილებული ვარ ნოტარიუსის ხათუნა კალანდარიშვილის მიერ და მისი თანდასწრებით ვაწერ ხელს

I, the translator Lia Davitadze who is fluent in English give the guarantee of correct translation and fulfill the translation of the document received from the electronic means from Georgian language into English.  
I am aware about my responsibilities as an interpreter by notary Khatuna Kalandarishvili and I am signing in his presence  
- 3/8 -



მუნიციპალიტეტს შორის, როგორც ჩამოყალიბებულია შემდგომში (შემდგომში „დავა“)

**იმის გათვალისწინებით, რომ,** მუნიციპალიტეტი საბოლოოდ ამტკიცებს ვალდებულებების დარღვევას კონსორციუმი ფაზა 3 და კონსორციუმი ფაზა 4-ის მხრიდან საპროექტო შეცდომებისა დაშვებითა საზედამხედველო დეფექტებით და ასევე ვალდებულებების დარღვევის შედეგად გამოწვეული ზიანიდან გამომდინარე.

**იმის გათვალისწინებით, რომ,** მუნიციპალიტეტი ამტკიცებს, რომ მე-3 და მე-4 ფაზების პროექტის ფარგლებში განხორციელებული სამუშაოები ნაწილობრივ ხარვეზებითაა შესრულებული ან უსარგებლოა, დიზაინში დაშვებული შეცდომებისა და საზედამხედველო დეფექტებიდან გამომდინარე. პროექტის ფარგლებში მუნიციპალიტეტის სარჩელი ითვლის 2,429,767.09 ევროს.

**იმის გათვალისწინებით, რომ,** Egis Eau, მოქმედი როგორც კონსორციუმი ფაზა 3 და კონსორციუმი ფაზა 4-ის წარმომადგენელი, არ ადასტურებს კონტრაქტის ან მუნიციპალიტეტის მიმართ ნებისმიერ სხვა ვალდებულებების დარღვევას „სადავო“ მიზეზით. Egis Eau თვლის, რომ ვალდებულებების შესრულებისას ის მაქსიმალურად ზრუნავდა თავისი ვალდებულებების შესრულებაზე.

**იმის გათვალისწინებით, რომ,** Egis Eau, მოქმედი როგორც კონსორციუმი ფაზა 3 და კონსორციუმი ფაზა 4-ის წარმომადგენელი, ითხოვს კონსორციუმი ფაზა 3 და კონსორციუმი ფაზა 4-ის მიერ მე-3 და მე-4 ფაზის პროექტის ფარგლებში განხორციელებული მომსახურებების დარჩენილი ინვოისების გადახდას 1,209,697.74 ევროს ოდენობით დღგ-ს ჩათვლით.

**იმის გათვალისწინებით, რომ,** Egis Eau, მოქმედი როგორც კონსორციუმი ფაზა 3 და კონსორციუმი ფაზა 4-ის წარმომადგენელი, ასევე ითხოვს კონსორციუმი ფაზა 3 და კონსორციუმი ფაზა 4-ის მიერ პროექტის ფარგლებში თავდაპირველად გათვალისწინებულ მომსახურებას, გარდა განხორციელებული დამატებითი მომსახურებების ანაზღაურებას.

**იმის გათვალისწინებით, რომ,** Egis Eau, მოქმედი როგორც ორივე კონსორციუმი ფაზა 3 და კონსორციუმი ფაზა 4-ის წარმომადგენელი, ბათუმის მუნიციპალიტეტისგან ითხოვს გადახდას მთლიანი 5,434,973.63 ევროს ოდენობით. ზემოთ ხსენებული ოდენობა აერთიანებს შემდეგ ელემენტებს:

- მე-3 ფაზის ფარგლებში სამშენებლო სამუშაოების გადაუხდელი ინვოისები 521,228.79 ევროს ოდენობით დღგ-ს ჩათვლით;

მე, თარჯიმანი **ლია დავითაძე**, რომელიც სრულყოფილად ვფლობ ინგლისური ენას, ვიმძღვე სწორი თარგმანის გარანტიას და ვასრულებ აღნიშნული ელექტრონული საშუალებით მიღებული დოკუმენტის თარგმანს ინგლისური ენიდან ქართულ ენაზე.

ჩემი, როგორც თარჯიმნის პასუხისმგებლობის შესახებ გაფორმებული ვარ ნოტარიუსის **ხათუნა კალანდარიშვილის მიერ და მისი თანდასწრებით ვაწერ ხელს**

I, the translator Lia Davitadze who is fluent in English give the guarantee of correct translation and fulfill the translation of the document received from the electronic means from Georgian language into English.

I am aware about my responsibilities as an interpreter by notary Khatuna Kalandarishvili and I am signing in his presence

- მე-4 ფაზის ფარგლებში სამშენებლო სამუშაოების გადაუხდელი ინვოისები 688,468.95 ევროს ოდენობით დღგ-ს ჩათვლით;
- ფასთა კორექტირება საკონტრაქტო პირობების მიხედვით;
- კონსორციუმი ფაზა 3-ის მიერ გაწეული დამატებითი მომსახურებების ანაზღაურება, რაც გამოწვეული იყო პროექტის გაფართოებით ბათუმის მუნიციპალიტეტის ინიციატივის საფუძველზე;
- კონსორციუმი ფაზა 4-ის მიერ გაწეული დამატებითი მომსახურებების ანაზღაურება, რაც გამოწვეული იყო პროექტის გაფართოებით ბათუმის მუნიციპალიტეტის ინიციატივის საფუძველზე;

**იმის გათვალისწინებით, რომ,** მას შემდეგ მხარეებმა გამოთქვეს დავის მეგობრულად გადაწყვეტის სურვილი.

**იმის გათვალისწინებით, რომ,** ეს შესავალი წარმოადგენს განსაკუთრებული ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.

**იმის გათვალისწინებით, რომ,** მოლაპარაკებების შედეგად მხარეებმა გადაწყვიტეს დავის მოგვარება განსაკუთრებული ხელშეკრულების პირობების შესაბამისად.

მოცემულ დროს, აქედან გამომდინარე, მხარეები თანხმდებიან:

### **მუხლი 1. მორიგების შეთანხმების მიზანი.**

ამ მორიგების შეთანხმების მიზანი არის მხარეებს შორის საბოლოო შეთანხმების მიღწევა, რომელიც უკავშირდება ნებისმიერ და ყველა, ცნობილ თუ უცნობ, წარსულში, აწმყოსა თუ მომავალში, პროექტთან თუ დავასთან პირდაპირ თუ ირიბად დაკავშირებულ სარჩელს და/ან ზარალს, წარმოქმნის შემთხვევაში, როგორც ეს არის აღწერილი შესავალში.

წინამდებარე მორიგების შეთანხმების ნებისმიერი ვალდებულება და ნებისმიერი გათავისუფლება პასუხისმგებლობებისგან გამოიყენება ორივე მხარის და მათ შესაბამისი წინამორბედების, მშობელი კომპანიების, შვილობილი კომპანიების და მათი აქციონერების, დირექტორების, ოფიცრების, დასაქმებულების, აგენტების, მეგკვიდრეების, უფლებამოსლი პირების და/ან შესაბამისი სადაზღვევო კომპანიების მიმართ (სადაც რელევანტურია).

### **მუხლი 2: მორიგების ანგარიშსწორება და ანგარიშსწორების გადახდები**

მე, თარჯიმანი **ლია დავითაძე**, რომელიც სრულყოფილად ვფლობ ინგლისური ენას, ვიძლევი სწორი თარგმანის გარანტიას და ვასრულებ აღნიშნული ელექტრონული საშუალებით მიღებული დოკუმენტის თარგმანს ინგლისური ენიდან ქართულ ენაზე.

ჩემი, როგორც თარჯიმნის პასუხისმგებლობის შესახებ გაფრთხილებული ვარ ნოტარიუსის **ხათუნა კალანდარიშვილის** მიერ და მისი თანდასწრებით **ვაწერ ხელს**

I, the translator Lia Davitadze who is fluent in English give the guarantee of correct translation and fulfill the translation of the document received from the electronic means from Georgian language into English.

I am aware about my responsibilities as an interpreter by notary Khatuna Kalandarishvili and I am signing in his presence



2-1 Egis Eau უარს აცხადებს ბათუმის მუნიციპალიტეტისაგან თანხის ანაზღაურების პრეტენზიაზე, გარდა 1 209 697,74 ევროს ანაზღაურების პრეტენზიისა, რაც წარმოიქმნება პროექტის III და IV ფაზების გადაუხდელი ინვოისების ოდენობიდან.

2-2 ბათუმის მუნიციპალიტეტი ნაწილობრივ გამოქვითავს Egis Eau მიერ მოთხოვნილ პროექტის III და IV ფაზების გადაუხდელი ინვოისების თანხის ოდენობას, რომელიც შეადგენს 1,209,697.74 ევროს, მუნიციპალიტეტის მიერ ზარალის ანაზღაურების ოდენობის მოთხოვნიდან, რომელიც შეადგენს 2,429,767.09 ევროს („გამოქვითვის შეთანხმება“).

2-3 მუნიციპალიტეტის მიერ მოთხოვნილ 1,216,173.61 ევროს დარჩენილ თანხასთან დაკავშირებით, Egis Eau თანხმობას აცხადებს გადაუხადოს ბათუმის მუნიციპალიტეტს ერთიანი ოდენობით 100,000.00 ევრო (ასი ათასი ევრო), წინამდებარე მორიგების ხელშეკრულებაზე ყველა მხარის მიერ ხელმოწერიდან სამი კვირის განმავლობაში (“მორიგების ოდენობა”), უნაღდო ანგარიშსწორებით შემდეგ საბანკო ანგარიშზე:

---

გადახდა განხორციელდება ბათუმის მუნიციპალიტეტისთვის, რომელიც იღებს და მიიჩნევს მორიგების აღნიშნულ თანხას, პროექტსა და დავასთან დაკავშირებული ყველა პრეტენზიისა და ზარალის ანაზღაურების სრულ და საბოლოო ოდენობად, როგორც აღწერილია შესავალში.

2-4. მორიგების ოდენობის გადახდა, გამოქვითვის ხელშეკრულება, ან უარის თქმა არ წარმოადგენს ან არ უნდა იყოს ინტერპრიტირებული მხარეების მიერ, როგორც ვალის ან ვალდებულების აღიარება ან კანონდარღვევა წინამდებარე მორიგების შეთანხმების ნებისმიერი მხრისა ან ნებისმიერი პირის ან დაწესებულების მიერ.

2-5 ამასთან, Egis Eau თანახმაა მიაწოდოს მუნიციპალიტეტს საკონსულტაციო კონტრაქტის III ფაზის და საკონსულტაციო კონტრაქტის IV ფაზის მიხედვით გათვალისწინებული ყველა მისაწოდებელი დოკუმენტი, წინამდებარე მორიგების ხელშეკრულებაზე ყველა მხარის მიერ ხელმოწერიდან სამი კვირის განმავლობაში.

### **მუხლი 3: თანხის გასტუმრება (გადახდა)**

მე, თარჯიმანი **ლია დავითაძე**, რომელიც სრულყოფილად ვფლობ ინგლისური ენას, ვიძლევი სწორი თარგმანის გარანტიას და ვასრულებ აღნიშნული ელექტრონული საშუალებით მიღებული დოკუმენტის თარგმანს ინგლისური ენიდან ქართულ ენაზე.

ჩემი, როგორც თარჯიმნის პასუხისმგებლობის შესახებ გაფრთხილებული ვარ ნოტარიუსის **ხათუნა კალანდარიშვილის** მიერ და მისი თანდასწრებით ვაწერ ხელს

I, the translator Lia Davitadze who is fluent in English give the guarantee of correct translation and fulfill the translation of the document received from the electronic means from Georgian language into English.

I am aware about my responsibilities as an interpreter by notary Khatuna Kalandarishvili and I am signing in his presence



3-1 მე -2 მუხლის სრული და სრული შესრულების სანაცვლოდ, ბათუმის მუნიციპალიტეტი აცხადებს, რომ დავისა და მისი შედეგების წარმოშობის უფლება დაკმაყოფილებულია.

ბათუმის მუნიციპალიტეტი საბოლოოდ და შეუქცევადად უარს აცხადებს Egis Eau-ს წინააღმდეგ ნებისმიერი ბუნების ყველა პრეტენზიასა და მიზეზზე, მათ შორის, ყველა სხვა მიზეზზე ( წარსული, აწმყო ან მომავალი, მოხსენებული თუ არ მოხსენებული, ცნობილი თუ უცნობი) რომლებიც დაკავშირებულია პროექტთან და სადავო საკითხთან, როგორც აღწერილია შესავალში.

ბათუმის მუნიციპალიტეტი გარანტიას იძლევა, რომ ამ დავაში Egis Eau წინააღმდეგ, ის უფლებები და ქმედებები არ არის დავალეხული, გადაცემული ან სხვაგვარად მიწოდებული მესამე მხარისთვის.

3-2 Egis Eau საბოლოოდ და შეუქცევადად უარს იტყვის მუნიციპალიტეტის მიმართ ნებისმიერი ბუნების პრეტენზიებსა და მიზეზებზე, მათ შორის ყველა შემდგომ პრეტენზიაზე (მათ შორის წარსულში, აწმყოსა თუ მომავალში, თუ არა ცნობილი ან არ არის ცნობილი ან ცნობილი თუ უცნობი) გადასახდელებზე / ზარალზე / დანაკარგებზე, რომლებიც დაკავშირებულია პროექტთან და სადავო საკითხთან, მაგრამ არ არის შემოფარგლული მისი გადაუხდელი ანგარიშ-ფაქტურების გადახდით.

Egis Eau გარანტიას იძლევა, რომ აღნიშნული სადავო საკითხის ფარგლებში, ამ დავაში Egis Eau წინააღმდეგ მიმართული უფლებები და ქმედებები არ არის დავალეხული, გადაცემული ან სხვაგვარად მიწოდებული მესამე მხარისთვის.

#### **მუხლი 4: დამატებითი პუნქტები**

4-1 მხარეები ღიად თანხმდებიან საკუთარ თავზე აიღონ ყველა შესაძლო ხარჯი და მოსაკრებელი, და, რომ ისინი უარს აცხადებენ ყველა სარჩელზე ამ მიმართულებით.

4-2 მხარეები იღებენ ამ მორიგების ხელშეკრულების, მისი პირობების, შედეგების მკაცრად კონფიდენციალური დაცვის ვალდებულებას გარდა იმ შემთხვევისა, როცა საჭირო იქნება სამართლებრივ და მარეგულირებელ ვალდებულებებთან შესაბამისობაში მოყვანა, კერძოდ, თუ საჭირო იქნება მის შესახებ სამართლებრივი ორგანოს ან საგადასახადო ადმინისტრაციის ინფორმირება აუდიტის შემთხვევაში.

4-3 მხარეები ვალდებულებას იღებენ არ უგულვებელყონ ან არ მიაყენონ ზიანი მეორე მხარის ინტერესებს და არ გადასცენ ან გაუმჟღავნონ რაიმე სახის ინფორმაცია მესამე პირს, ვისაც შეუძლია მათი რეპუტაციის ან ინტერესების დაზიანება.

მე, თარჯიმანი **ლია დავითაძე**, რომელიც სრულყოფილად ვფლობ ინგლისური ენას, ვიძლევი სწორი თარგმანის გარანტიას და ვასრულებ აღნიშნული ელექტრონული საშუალებით მიღებული დოკუმენტის თარგმანს ინგლისური ენიდან ქართულ ენაზე.

ჩემი, როგორც თარჯიმანის პასუხისმგებლობის შესახებ გაფრთხილებული ვარ ნოტარიუსის **ხათუნა კალანდარიშვილის მიერ და მისი თანდასწრებით ვაწერ ხელს**

I, the translator Lia Davitadze who is fluent in English give the guarantee of correct translation and fulfill the translation of the document received from the electronic means from Georgian language into English.

I am aware about my responsibilities as an interpreter by notary Khatuna Kalandarishvili and I am signing in his presence

4-4 წინა მორიგების ხელშეკრულება შეიცავს მხარეებს შორის სრულ ურთიერთგაგებას ამ დოკუმენტში მოყვანილ საკითხთან დაკავშირებით და ანაცვლებს ამ საკითხთან დაკავშირებულ ყველა წინა ზეპირ თუ წერილობით განცხადებას, მოლაპარაკებას და შეთანხმებას. წინა მორიგების ხელშეკრულების ნებისმიერი დამატება, მათ შორის 4-4 პუნქტის ნებისმიერი მოდიფიკაცია უნდა იყოს წერილობითი და სათანადოდ ხელმოწერილი მხარეების მიერ.

4-5 წინა მორიგების ხელშეკრულების შეთანხმებასა თუ შესრულებასთან დაკავშირებული ნებისმიერი დავა უნდა იყოს გერმანული კანონმდებლობის საგანი.

4-6 წინა მორიგების ხელშეკრულებიდან გამომდინარე ან მასთან დაკავშირებული ნებისმიერი დავა საბოლოოდ უნდა გადაწყდეს საერთაშორისო სავაჭრო პალატის საარბიტრაჟო წესების ფარგლებში ერთი ან მეტი არბიტრის მიერ, რომელიც დანიშნული იქნება ხსენებული წესების შესაბამისად. არბიტრაჟის ადგილი უნდა იყოს Frankfurt am Main-ი. არბიტრაჟის ენა უნდა იყოს ინგლისური.

ხელმოწერილია .....2019

ორი ორიგინალი ასლი.

მე, თარჯიმანი **ლია დავითაძე**, რომელიც სრულყოფილად ვფლობ ინგლისური ენას, ვიძლევი სწორი თარგმანის გარანტიას და ვასრულებ აღნიშნული ელექტრონული საშუალებით მიღებული დოკუმენტის თარგმანს ინგლისური ენიდან ქართულ ენაზე.

ჩემი, როგორც თარჯიმნის პასუხისმგებლობის შესახებ გაფრთხილებული ვარ ნოტარიუსის **ხათუნა კალანდარიშვილის** მიერ და მისი თანდასწრებით ვაწერ ხელს

I, the translator Lia Davitadze who is fluent in English give the guarantee of correct translation and fulfill the translation of the document received from the electronic means from Georgian language into English.

I am aware about my responsibilities as an interpreter by notary Khatuna Kalandarishvili and I am signing in his presence



მე, თარჯიმანი ლია დავითაძე, რომელიც სრულყოფილად ვფლობ ინგლისური ენას, ვიძლევი სწორი თარგმანის გარანტიას და ვასრულებ აღნიშნული ელექტრონული საშუალებით მიღებული დოკუმენტის თარგმანს ინგლისური ენიდან ქართულ ენაზე.

ჩემი, როგორც თარჯიმნის პასუხისმგებლობის შესახებ გაფრთხილებული ვარ ნოტარიუსის ხათუნა კალანდარიშვილის მიერ და მისი თანდასწრებით ვაწერ ხელს

ქ. ბათუმი, ორი ათას ცრხამეტი წლის თოთხმეტ აგვისტოს, მე, ნოტარიუსი ხათუნა კალანდარიშვილი რომლის სანოტარო ბიურო მდებარეობს მისამართზე: ქ. ბათუმი, ნოე ჟორდანიას ქ#12-ში, ვამოწმებ მთარგმნელის ლია დავითაძის (დაბ.05/08/1974წ. პ#61001030359. მცხ. ქ. ბათუმი, ბესიკის 44, ბინა 41) ხელმოწერის ნამდვილობას, რომელიც შესრულებულია ჩემი თანდასწრებით. თარჯიმანმა ინგლისური ენის ცოდნა დაადასტურა დოკუმენტით - მაგისტრის დიპლომი, ბსუ N 000084, გაცემული 12.12.2006წ. პირადობა დადგენილია, ქმედუნარიანობის შემოწმებისას ეჭვის შეტანის საფუძველი არ არსებობდა. თარჯიმანი გაფრთხილებულია იმ პასუხისმგებლობის შესახებ, რაც დადგენილია არასწორი თარგმანის შემთხვევაში და ნოტარიუსი ამოწმებს მხოლოდ თარგმანის სისწორის (სიზუსტის) შესახებ თარჯიმნის განცხადებაზე ხელმოწერის ნამდვილობას.

დამოწმდა 8 ხელწერა, 1 ეგზემპლარზე და შესაბამისად გადახდილია საზღაური: სანოტარო მოქმედების შესრულებისათვის 16.00 ლარი + დღგ 2.88 ლარი, აგრეთვე სანოტარო მოქმედების რეგისტრაციის საფასური 2.00 ლარი (დღგ-ს ჩათვლით), თანახმად საქართველოს მთავრობის 2011 წლის 29 დეკემბრის № 507 დადგენილების "სანოტარო მოქმედებათა შესრულებისათვის საზღაურისა და საქართველოს ნოტარიუსთა პალატისთვის დადგენილი საფასურის ოდენობების, მათი გადახდევინების წესისა და მომსახურების ვადების დამტკიცების შესახებ" 31-ე მუხლის, 39-ე მუხლის პირველი პუნქტის და საქართველოს საგადასახადო კოდექსის 169-ე მუხლისა.

ნოტარიუსი

ხათუნა კალანდარიშვილი





სანოტარო მოქმედების  
რეგისტრაციის ნომერი

N190961013



სანოტარო მოქმედების  
რეგისტრაციის თარიღი

14.08.2019 წ

სანოტარო მოქმედების  
დასახელება

დოკუმენტის თარგმანზე დიპლომირებული მთარგმნელის  
ხელმოწერის დამოწმება

ნოტარიუსი

ხათუნა კალანდარიშვილი

სანოტარო ბიუროს მისამართი

ქ.ბათუმი, ნოე ჟორდანიას ქუჩა #12

სანოტარო ბიუროს ტელეფონი

27-73-43

სანოტარო მოქმედების  
ინდივიდუალური ნომერი

64536933889419



---

სანოტარო მოქმედებისა და სანოტარო აქტის შესახებ ინფორმაციის (მისი შექმნის, შეცვლის და/ან გაუქმების შესახებ) მიღება-გადამოწმება შეგიძლიათ საქართველოს ნოტარიუსთა პალატის ვებ-გვერდზე: [www.notary.ge](http://www.notary.ge) ასევე შეგიძლიათ დარეკოთ ტელეფონზე: +995(32) 2 66 19 18

Handwritten scribble at the top of the page.



Large handwritten signature in blue ink, extending downwards from the stamp.